

Module AWE n°4: Créez votre marque et ajoutez de la valeur à votre entreprise

Annexe « Des slogans à l'épreuve de la traduction »



Alors que PepsiCo lançait son activité en Chine, le slogan léger « *Come alive with Pepsi* » (Réveillez-vous avec Pepsi), a été traduit littéralement par : « *Pepsi ramène vos ancêtres à la vie* » !



It's finger lickin' good.

En Chine, le slogan de KFC « *Finger-licking good* » (« c'est bon à s'en lécher les doigts ») est devenu « *Vous vous en mangerez les doigts* ». En suggérant qui plus est, un acte considéré comme impoli et vulgaire dans la culture chinoise.

American Airlines



Pour faire la publicité de ses sièges en cuir, American Airlines avait trouvé le slogan « Fly in Leather » (« Volez en cuir »). Or, sur le marché mexicain, le slogan est devenu en espagnol : « *Volez nu* » !



Alors que Parker Pens voulait signaler à ses clients hispanophones que leurs crayons leur évitaient l'embarras des tâches d'encre sur les vêtements, la marque a en réalité informé les clients que ses stylos ne provoquaient pas de grossesse !

Le gros faux-pas de McDonalds



Lorsque Mac Donalds a présenté pour la première fois son fameux Big Mac sur le marché français, le nom du hamburger avait été traduit par « Gros Mac »...